INTRODUCTION

Chanson du Rouet (Song of the Spinning Wheel)

Le manuscrit de cette mélodie qui comprend huit pages est signé par l'auteur, et il porte la date du 2 juin 1898. Le texte de Leconte de Lisle (1818-1894) a été emprunté à un ensemble de poésies intitulé *Chansons Ecossaises* publié en 1852. Comme dans *Marguerite au Rouet (Gretchen am Spinnrade)* de Schubert, un accompagnement ondulant se poursuit d'un bout à l'autre du morceau, suggérant le mouvement continu du rouet. Le langage harmonique, bien qu'indiquant l'influence spirituelle de Chopin, est à la fois empreint de personnalité et de maturité, et la citation du *Dies Irae* est une adaptation de chant grégorien unique dans l'œuvre de Ravel. Quoiqu'il n'y ait pas trace d'une première officielle, il semble que la *Chanson du Rouet* ait été présentée chez Madame René de Saint-Marceaux, dont le salon attirait beaucoup de noms célèbres dans le monde des arts. Pour on ne sait quelle raison, on n'entendit jamais plus cette mélodie, qui est publiée ici pour la première fois.

Arbie ORENSTEIN

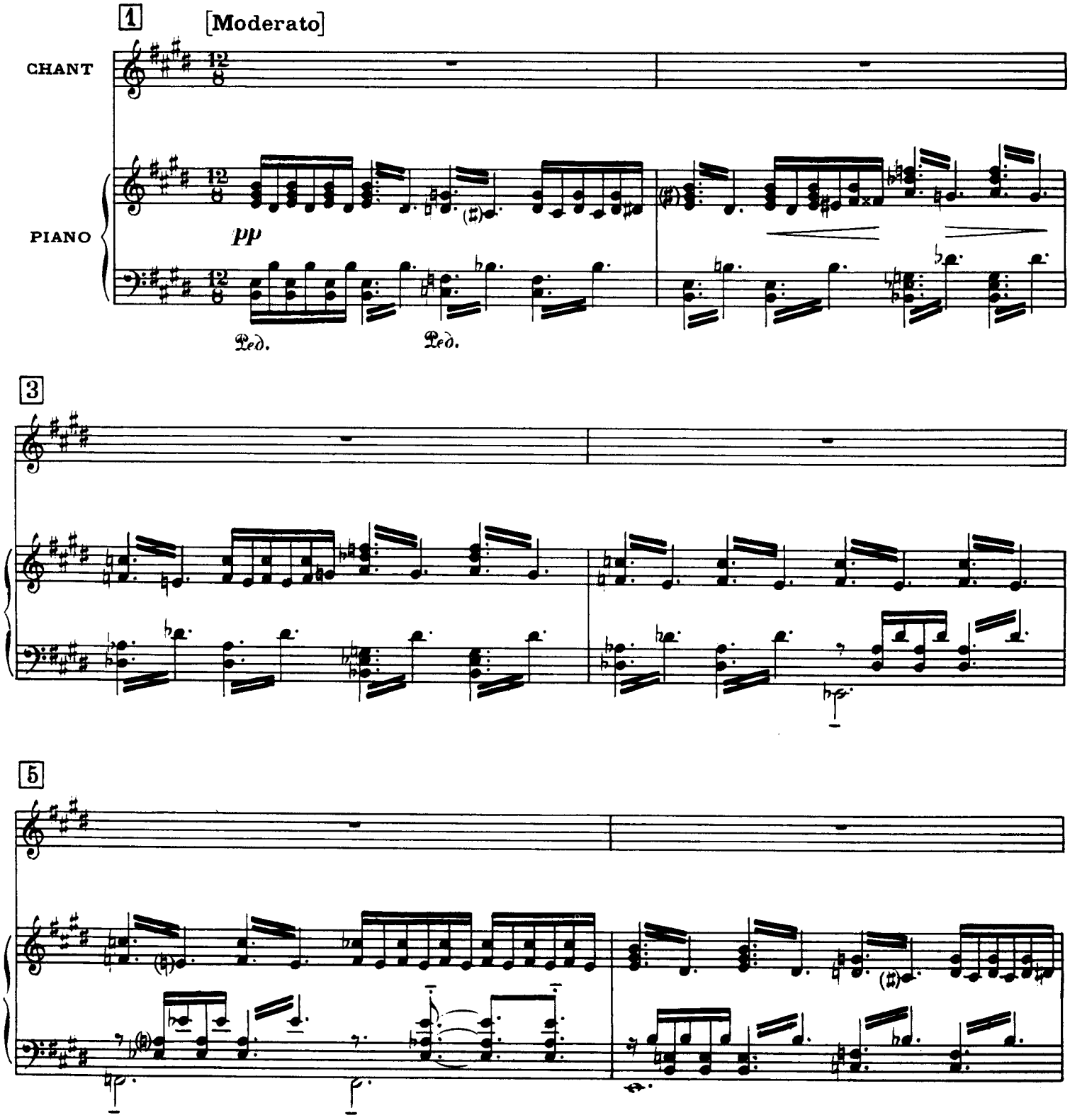
The autograph of this song, which consists of eight pages, is signed and dated June 2, 1898. The text, by Leconte de Lisle (1818-1894), is taken from a collection of poetry entitled *Chansons écossaises (Scottish songs),* which appeared in 1852. As in Schubert's *Gretchen am Spinnrade,* an undulating accompaniment appears throughout the song, suggesting the continual motion of the spinning wheel. The harmonic language, although indicating the spiritual influence of Chopin, is both personal and mature, and a quotation from the requiem sequence *Dies Irae* constitutes a unique adaptation of Gregorian chant in Ravel's œuvre. Although there is no record of an official première, it appears that *Chanson du Rouet* was performed at the home of Madame René de Saint-Marceaux, whose salon attracted many of the prominent names in the arts. For whatever reason, the song was never heard of again, and the present edition thus marks the initial publication of this composition.

Arbie ORENSTEIN

CHANSON DU ROUET

Poème de
LECONTE DE LISLE
English words by ROBERT HESS

Maurice RAVEL
(1898)



© 1975 by Éditions SALABERT S.A. & A.R.I.M.A. Ltd.
22 Rue Chauchat 75009 Paris

Tous droits d'exécution, de reproduction et d'arrangement réservés pour tous pays

7

p

O mon cher rou - et, ma blan - che bo - bi - ne, Je vous
Oh, my spin - ning wheel with gleam-ing white spin - dle, I a-

9

ai - me mieux que l'or et l'ar - gent!
-dore you more than sil - ver or gold!

11

Vous me don - nez tout, lait, beur - re et fa - ri - ne,
You give all to me, your gifts nev - er dwin - dle,

13

Et le gai lo - gis, et le vê - te - ment.
Bread and fresh - est milk, cloth fair to be - hold.

15

Je vous
I a-

17

ai - me mieux que l'or et l'ar- gent,
-dore you more than sil - ver or gold,

pp

19

O mon cher rou - et, ma blan - che bo - bi - ne!
Oh, my spin- ning wheel with gleam-ing white spin - dle!

p

21

23

p

O mon cher rou - et, ma blan-che bo - bi - ne, Vous chan-
Oh, my spin - ning wheel with gleam-ing white spin - dle, You be-

25

-tez dès l'au - be a-vec les oi - seaux; É-
-gin your song so ear - ly at dawn; In

27

-té com-me hi-ver, chan - vre ou lai - ne fi - ne, Par
win - ter and spring, Joy ev - er you kin - dle, With-

p

29

vous, jus - qu'au soir, char - ge les fu - seaux.
-in my poor heart, 'til day - light is gone.

31

Vous chan -
You be -

33

-tez dès l'au - - be a - vec les oi - seaux,
-gin your song so ear- - ly at dawn,

35

O mon cher rou - et, ma blan - che bo - bi - ne!
Oh, my spin-ning wheel with gleam-ing white spin - dle!

37

39

41

Un peu plus lent (la ♪ vaut la ♪ du mouvt précédent)

sourdine

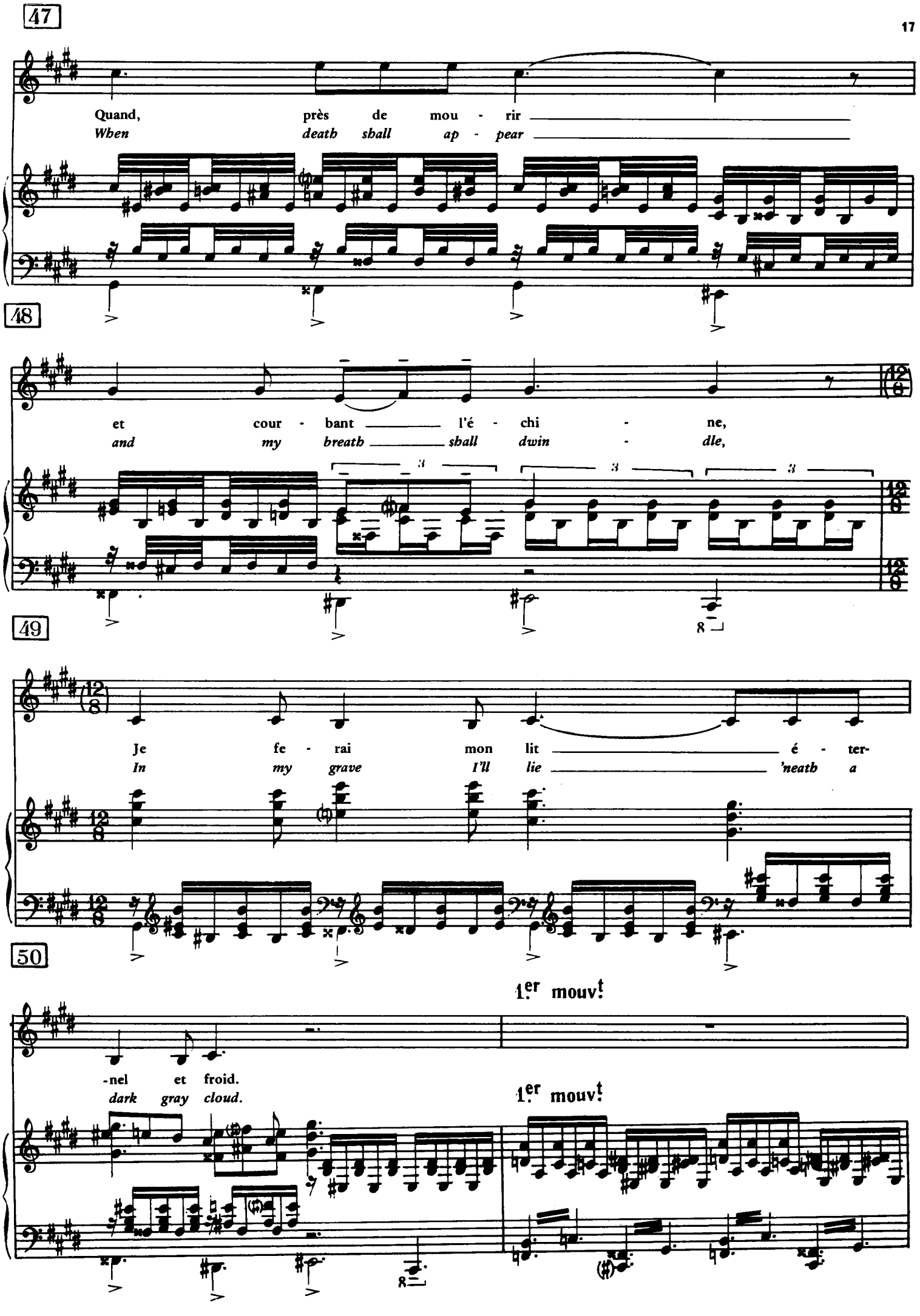
43

Un peu plus lent

O mon cher rou- et, ma blan-che bo- bi - ne, Vous me
Oh, my spin-ning wheel with gleam-ing white spin - dle, You shall

45

fi - le - rez mon su - ai - re é - troit,
spin for me my snow-y white shroud


47
Quand, près de mou - rir
When death shall ap - pear
48
et cour - bant l'é - chi - ne,
and my breath shall dwin - dle,
49
Je fe - rai mon lit é - ter-
In my grave I'll lie 'neath a
50
-nel et froid.
dark gray cloud.
1.er mouv.t
1.er mouv.t

52

Vous me fi - le - rez _____ mon su -
You shall spin for me _____ *my own*

54

-ai _____ re é - troit,
snow _____ *white shroud,*

O mon cher rou-et, _____ ma
Oh, my spin-ning wheel, _____ *with*

56

blan - che bo - bi - ne!
gleam-ing white spin - dle!

58